

Dizionario ITA-ING

Italiano - Inglese

A poppa = Astern

Abbrivio = Fresh way

Albero = Mast

Alzare = Raise

Ammainare, Ammainata = Drop

Annullamento = Abandon

Aria pulita = Clear Air

Arrivo = Finish

Attacco (del boma, del tangone) = Gooseneck

Attraversare = Cross

Attrezzatura = Equipment

Attrezzatura = Gear

Attrezzatura (albero, boma, tangone, etc..) = Rig

Bando di Regata = Notice Of Race

Boa = Mark, pin

Bolina stretta (rotta) = Close-hauled (course)

Boma = Boom

Bowsprit = Bompresso

Braccio = Guy

Bugna = Clew

Buono = Lift (wind lifted)

Cancello = Gate

Cazzare = Pull

Chiamata (degli arbitri) = Call

Comitato = Committee

Comitato di regata = Race Committee

Crocette = Spreaders

Deriva = Centreboard

Deriva (movimento) = Drift

Deve (azione obbligatoria) = Shall, must

Differenza, scarto, vantaggio = Gauge

Differita = Postponed

Diritto di rotta = Right of way

Diritto di spazio = Entitled to room

Discosta, stare discosta = Keep clear

Drizza = Halyard

Equipaggio = Crew

Fileggiare = Free Fly

Fiocco = Jib

Genoa = Genoa, Jib

Giusta rotta = Proper course

Governare (la barca) = Steering

In maniera marinaresca = In a seamanlike way

In navigazione = Under way

In poppa = Downwind

In regata = Racing

Incidente, scontro = Collision

Infrangere = Break

Ingaggiata sopravento, sottovento = Overlapped to windward, leeward

Ingaggio = Overlap

Issata = Hoist

Istruzioni di regata = Sailing Instructions

Larghezza = Width

Lascare = Ease

Lato del percorso = Leg of course

Lato di bolina = Beat to windward

Liberare (la linea) = Clear (the line)

Libero dalla poppa = Clear astern

Libero dalla prua = Clear ahead

Lunghezza = Length

Lunghezza fuori tutto = Hull length

Mettersi a bandiera = Blowing

Mure (stesse, opposte mure) = Tack (same, opposite tacks)

Mure a dritta = Starboard

Mure a sinistra = Port

Orzare = Luff

Orzare oltre il target (Wally) = High, sailing high (Wally)

Ostacolo = Obstruction

Ostacolo continuo = Continuing obstruction

Pari = Tie

Partenza = Start

Paterazzo = Backstay

Penalita' = Penalty

Percorso = Course

Poggiare = Bear away

Pompaggio = Pumping

Poppa (direzione) = Aft

Poppa (parte della barca) = Stern

Pre-partenza = Pre-start

Preparatorio = Preparatory

Protesta = Protest

Prua = Bow

Prua al vento = Head to wind

Puggiare oltre il target (Wally) = Low, sailing low (Wally)

Punto di Penna = Head

Punto di scotta = Clew

Puo' (azione facoltativa) = May

Raggiungere = Fetching

Randa = Mainsail

Regola = Rule

Regolare, mettere a segno = Trim

Rollio = Rocking (Rolling)

Rotta = Course

Sartia = Shroud

Sbandamento = Heel

Scafo = Hull

Scarroccio = Drift

Scarso = Headed (wind headed)
Scontrare il timone = Meet the helm
Scontrare una vela = Backing a sail
Scotta = Sheet
Scuffia = Capsizing
Segnale di partenza = Starting signal
Sopravento (barca, lato) = Windward
Sottovento = Downwind
Sottovento (barca, lato) = Leeward
Sottovento, ma davanti alla prua = Leebow
Spazio alla boa = Mark-room
Spinta = Oochig
Strallo = Forestay
Strambare, abbattere = Gybe
Strambata in boa = Gybe-set
Strapoggia = Sailing by the lee
Stringere (il vento) = Hug (the wind)
Sventare = Blank
Tangone = Pole
Testa d'albero = Masthead
Timone = Rudder
Timonella = Sculling
Traversali (lunghezze di distanza) = Apart
Udienza = Hearing
Virare, virata = Tack

Zona = Zone

Zona di copertura = Wind shadow

Zona di prua = Foredeck, Foretriangle

Inglese - Italiano

Abandon = Annullamento

Aft = Poppa (direzione)

Apart = Traversali (lunghezze di distanza)

Astern = A poppa

Backing a sail = Scontrare una vela

Backstay = Paterazzo

Bear away = Poggiare

Beat to winward = Lato di bolina

Blank = Sventare

Blowing = Mettersi a bandiera

Bompresso = Bowsprit

Boom = Boma

Bow = Prua

Break = Infrangere

Call = Chiamata (degli arbitri)

Capsizing = Scuffia

Centreboard = Deriva

Clear (the line) = Liberare (la linea)

Clear ahead = Libero dalla prua

Clear Air = Aria pulita

Clear astern = Libero dalla poppa
Clew = Bugna
Clew = Punto di scotta
Close-hauled (course) = Bolina stretta (rotta)
Collision = Incidente, scontro
Committee = Comitato
Continuing obstruction = Ostacolo continuo
Course = Rotta
Course = Percorso
Crew = Equipaggio
Cross = Attraversare
Downwind = Sottovento
Downwind = In poppa
Drift = Scarroccio
Drift = Deriva (movimento)
Drop = Ammainare, Ammainata
Ease = Lascare
Entitled to room = Diritto di spazio
Equipment = Attrezzatura
Fetching = Raggiungere
Finish = Arrivo
Foredeck, Foretriangle = Zona di prua
Forestay = Strallo
Free Fly = Fileggiare
Fresh way = Abbrivio

Gate = Cannello

Gauge = Differenza, scarto, vantaggio

Gear = Attrezzatura

Genoa,Jib = Genoa

Gooseneck = Attacco (del boma, del tangone)

Guy = Braccio

Gybe = Strambare, abbattere

Gybe-set = Strambata in boa

Halyard = Drizza

Head = Punto di Penna

Head to wind = Prua al vento

Headed (wind headed) = Scarso

Hearing = Udienza

Heel = Sbandamento

High, sailing high (Wally) = Orzare oltre il target (Wally)

Hoist = Issata

Hug (the wind) = Stringere (il vento)

Hull = Scafo

Hull lenghts = Lunghezza fuori tutto

In a seamanlike way = In maniera marinaresca

Jib = Fiocco

Keep clear = Discosta, stare discosta

Leebow = Sottovento, ma davanti alla prua

Leeward = Sottovento (barca, lato)

Leg of course = Lato del percorso

Lenght = Lunghezza

Lift (wind lifted) = Buono

Low, sailing low (Wally) = Puggiare oltre il target (Wally)

Luff = Orzare

Mainsail = Randa

Mark, pin = Boa

Mark-room = Spazio alla boa

Mast = Albero

Masthead = Testa d'albero

May = Puo' (azione facoltativa)

Meet the helm = Scontrare il timone

Notice Of Race = Bando di Regata

Obstruction = Ostacolo

Oochig = Spinta

Overlap = Ingaggio

Overlapped to windward, leeward = Ingaggiata sopravento, sottovento

Penalty = Penalita'

Pole = Tangone

Port = Mure a sinistra

Postponed = Differita

Pre-start = Pre-partenza

Preparatory = Preparatorio

Proper course = Giusta rotta

Protest = Protesta

Pull = Cazzare

Pumping = Pompaggio

Race Committee = Comitato di regata

Racing = In regata

Raise = Alzare

Rig = Attrezzatura (albero, boma, tangone, etc..)

Right of way = Diritto di rotta

Rocking (Rolling) = Rollio

Rudder = Timone

Rule = Regola

Sailing by the lee = Strapoggia

Sailing Instructions = Istruzioni di regata

Sculling = Timonella

Shall, must = Deve (azione obbligatoria)

Sheet = Scotta

Shroud = Sartia

Spreaders = Crocette

Starboard = Mure a dritta

Start = Partenza

Starting signal = Segnale di partenza

Steering = Governare (la barca)

Stern = Poppa (parte della barca)

Tack = Virare, virata

Tack (same, opposite tacks) = Mure (stesse, opposte mure)

Tie = Pari

Trim = Regolare, mettere a segno

Under way = In navigazione

Width = Larghezza

Wind shadow = Zona di copertura

Windward = Sopravento (barca, lato)

Zone = Zona